

INFORMAȚII PERSONALE

MARTIN Anca-Simina



Sexul feminin | Data nașterii 05/07/1991 | Naționalitatea Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

August 2020 – prezent

Editor *Brukenthal. Acta Musei*

Muzeul Național „Brukenthal”, nr. 4-5, Sibiu

- Asigurarea de servicii de editare a revistei (corectură, verificare compatibilității conținutului articolelor cu standardele de redactare)

Februarie 2018 – prezent

Asistent universitar

Facultatea de Litere și Arte, nr. 5-7, bvd. Victoriei, Sibiu

- Predarea limbii engleze studenților nefilologi din cadrul Facultății de Științe Agricole, Industrie Alimentară și Protecția Mediului

Octombrie 2017 – Decembrie 2019

Reprezentantul studenților doctoranzi

Institutul de organizare a studiilor doctorale și postdoctorale, nr. 10, bvd. Victoriei, Sibiu

- Reprezentarea studenților doctoranzilor din cadrul IOSUD al ULBS în cadrul întâlnirilor CSUD

Octombrie 2016 – Februarie 2018

Cadru didactic asociat

Facultatea de Litere și Arte, nr. 5-7, bvd. Victoriei, Sibiu

- Predarea limbii engleze studenților nefilologi din cadrul Facultății de Inginerie, de Psihologie și Științe Agricole
- Predarea cursului practic de retroversiuni studenților de anul III din cadrul specializărilor Limbi Moderne Aplicate Engleză-Franceză, Franceză-Engleză, Engleză-Germană, Germană-Engleză din cadrul Facultății de Litere și Arte

Octombrie 2014 – prezent

Interpret liber profesionist

- Interpretare din limba română în limba engleză în cadrul conferințelor ca „Viitorul Europei. Perspectivele evoluțiilor contemporane” (8-10 mai 2019, Sibiu)

Iulie 2014 – prezent

Operator subtitrare liber profesionist

- Traducerea și adaptarea în și din limba engleză a unor prelegeri înregistrate video care au fost susținute în cadrul unor evenimente corporate interne precum OMV Petrom „Ten Talk”, București

Mai 2014 – prezent

Traducător liber profesionist

- Traducerea din limba română în limba engleză a articolelor de specialitate concepute de doctoranzi în drept din cadrul Universităților „Titu Maiorescu” și „Nicolae Titulescu”, București
- Traducerea de documente din limba română în limba engleză pentru diverse companii ca Mistrax Consultanță, com. Șelimbăr, jud. Sibiu sau Teatrul „Gong”, Sibiu
- Traducerea de piese de teatru pentru supratitrare

Octombrie 2013 – prezent

Redactor/Traducător/Corector

Editura Fidelia, bl. 8, ap. 70, str. Avram Iancu, Simeria, jud. Hunedoara

- Traducerea din limba română în limba engleză a conținutului sitului www.astrodex.ro
- Traducerea în și din limba engleză a documentelor interne
- Corectarea cărții „Dindeștiu mic – Monografie” scrisă de Ioan Ciamău
- Corectarea articolelor apărute pe site-urile www.astrotext.ro și www.astrele.ro

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Septembrie 2017 – iulie 2018

Absolventă a nivelului II intensiv din cadrul modulului psihopedagogic

- Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic
- Calificare didactico-pedagogică în ciclul liceal și universitar
- Octombrie 2016 – decembrie 2019 **Absolventă a programului de doctorat în filologie (limba engleză)**
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu
- Titlul tezei: „A Great F(e)ast of Languages: The (Un)Translatability of Shakespeare’s Bawdy Puns into Romanian”
- Septembrie 2016 – mai 2017 **Absolventă a nivelului I intensiv din cadrul modulului psihopedagogic**
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic
- Calificare didactico-pedagogică în ciclul gimnazial
- Octombrie 2014 – iulie 2016 **Absolventă a programului de masterat „Teoria și practica traducerii și interpretării limbii engleze”**
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
- Dobândirea cunoștințelor practice și teoretice necesare profesiilor de traducător și interpret în și din limba engleză
- Iunie 2016 **Formator de formatori**
Info Center Group – Institut pentru Calificări
- Calificare în ocupația de formator de formatori, cod CAEN 242402
- Octombrie 2011 – iulie 2014 **Licențiată în limbi moderne aplicate (limba engleză-limba franceză)**
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte
- Aprofundarea cunoștințelor teoretice și practice de limbă engleză și franceză

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă Română

Alte limbi străine cunoscute

Limba engleză

Limba franceză

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba franceză	B2	B2	B2	B2	B2

Competențe de comunicare

- bune competențe de comunicare dobândite în urma activității la catedră și participării la simpozioane, conferințe, sesiuni de comunicări

Competențe organizaționale

- capacitate de mobilizare în timp scurt, de adaptare oricăror circumstanțe și de respectare a termenelor-limită dobândite în urma organizării mai multor evenimente internaționale și responsabilităților care mi-au revenit în calitate de editor și redactor

Competențe dobândite la locul de muncă

- atenție la detalii (printre altele, corectez articole și cărți)
- lucru în echipă (ca editor, mențin o relație strânsă cu restul echipei și autorii)
- capacitatea de autoperfecționare (particip frecvent la simpozioane, conferințe, sesiuni de comunicări)

Competență digitală

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Experimentat	Experimentat	Independent	Independent	Independent

- Operare PC și Mac: Windows 8.0, macOS
- Utilizare pachet Microsoft Office: Word, Excel, Powerpoint

Permis de conducere B

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Publicații

1. **Martin, Anca-Simina.** "To Bawdy, or Not to Bawdy: That Is the Romanian Translator's Question." *Convergent Discourses. Exploring the Contexts of Communication.* Section: Literature, vol. 4. ISBN: 978-606-8624-17-4, pp. 344-359.
2. **Martin, Anca-Simina.** "As Thou Are Piled, for a French Velvet: On the (Un)Translatability of Shakespeare's References to Syphilis." *Multicultural Representations. Literature and Discourse as Forms of Dialogue,* vol. 4. Section: Literature. ISBN: 978-606-8624-16-7, pp. 265-273.
3. **Martin, Anca-Simina.** "'You Are Keen, My Lord, You Are Keen.' Hamlet's and Ophelia's Bawdy Puns and Their Romanian Translations." *Transilvania,* no. 10/2017. ISSN 0255-0539, pp. 53-58.
4. **Martin, Anca-Simina.** "There's a Double Tongue in Cheek: On The Un(Translatability) of Shakespeare's Bawdy Puns into Romanian." *ABC Journal.* Winter edition/2017. ISSN 1841-1487, pp. 169-189.
5. **Martin, Anca-Simina.** "I Couldn't Help but Wonder: Does Fansubbing or Official Subtitling Do More Justice to S.A.T.C. Bawdy Puns?" *Transilvania,* no. 8/2018. ISSN 0255-0539, pp. 31-39.
6. **Martin, Anca-Simina.** "The Translation Faults in our Stars: Shakespeare's References to Astrology and Their Romanian Translations." *Transilvania,* no. 1/2018. ISSN 0255-0539, pp. 73-78.
7. **Martin, Anca-Simina.** "The (Un)Translatability of Shakespeare's Bawdy Puns: A Case Study of Romeo and Juliet's Early Renderings into French." *Synergy,* no. 2/2018. ISSN 1841-7191, p. 8-19.
8. **Martin, Anca-Simina.** "Shakespeare's References to Syphilis: Lost in English, Found in Translation." *JCDS: Journal of Communication and Development Studies.* vol. III-IV, 2018, ISSN 1992-132, pp. 18-26.
9. **Martin, Anca-Simina.** "Thereby Hangs a Bawdy Tale: Three Shakespearean Ribald Puns on 'Tale/Tail' and Their Romanian Translations." *East-West Cultural Passage,* vol. 18, no. 1-2, 2018, ISSN: 1583-6401, pp. 166-185,.
10. **Martin, Anca-Simina.** "Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania," în Maria Sass, Ștefan Baghiu and Vlad Pojoga (eds.), *The Culture of Translation in Romania/Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien,* Peter Lang, 2018, pp. 175-187, ISBN: 978-3-631-76642-2.
11. **Martin, Anca-Simina.** "Critical Reactions to and Early Research into Shakespeare's Bawdy (Wordplay) in Romania(n)." *Transilvania,* no. 9/2019. ISSN 0255-0539, pp. 45-50.
12. **Martin, Anca-Simina.** "Break It in Your Face, so He Break It not Behind:" On Shakespeare's Toilet Puns and Their Romanian Translations." *Transilvania,* no. 11-12/2019, ISSN 0255-0539, pp. 64-71.
13. **Martin, Anca-Simina.** "The English Translation of Romanian Rural Novels in Communist Romania: Skopos Theory in Action," în Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga, Maria Sass (eds), *Ruralism and Literature in Romania,* Peter Lang, 2019, pp. 81-94, ISBN: 978-3-631-81629-5.
14. **Martin, Anca-Simina.** "Romanul *Dracula* în limba română: ipoteza intermedierei prin traducerea franceză." *Transilvania,* no. 4/2020, ISSN 0255-0539, pp. 38-43.
15. **Martin, Anca-Simina,** Simina-Maria Terian-Dan. "Știrile false: limite și perspective ale analizei lingvistice." *Transilvania,* no. 10/2020, ISSN 0255-0539, pp. 72-77.
16. **Martin, Anca-Simina.** "A Quantitative Analysis of the Romanian Translations of Shakespeare's Bawdy Puns." *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory,* vol. 6, nr. 2/2020, ISSN 2457-8827, pp. 64-86, <https://doi.org/10.24193/mjct.2020.10.04>
17. **Martin, Anca-Simina.** "Daniel Dejica, Carlo Eugeni, Anca Dejica-Carțiș (Eds.), *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals.*" *Transilvania,* no. 2/2021, ISSN 0255-0539, pp. 51-53.

- Conferințe**
1. (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Lifelong Learning in Action: The University, employers, trainers and the community working together*. 19-20 Nov. 2015, Sibiu.
 2. (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Philological and Cultural Studies International Student Conference*. 12-14 May 2016, Sibiu.
 3. (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Sustainable Development Goals: how to ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all*. 11-12 May 2017, Sibiu.
 4. (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Traducerea ca interpretare. Ateliere literare transnaționale*. Sibiu – Capitală Universitară Europeană 2017: 10 ani de cultură prin educație. 6-9 June 2017, Sibiu.
 5. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *The (Un)Translatability of Shakespeare's Bawdy Puns*. Philological and Cultural Studies International Student Conference, 12-14 May 2016.
 6. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *To Bawdy, or Not to Bawdy: That Is the Romanian Translator's Question*. Communication, Context and Interdisciplinarity – 4th Edition, Tîrgu-Mureș, 23-24 Oct. 2016.
 7. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *As Thou Are Piled, for a French Velvet: On the (Un)Translatability of Shakespeare's References to Syphilis*. Literature, Literature, Discourse and Multicultural Dialogue – 4th Edition, Tîrgu-Mureș, 8-9 Dec. 2016.
 8. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Romanian Subtitling and Fansubbing of Sexual Language in TV Sitcoms: A Translational Perspective*. International Conference: Writers and Translators, Sibiu, 25-27 Apr. 2018.
 9. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Translation as Power (Not) Exerted Over the Bawdy Shakespearean Puns in Communist Romania*. Intercultural Exchanges in the Age of Globalization, 2nd ed., Sibiu, 18-19 May 2018.
 10. (Participare și membru comitet organizare) **Martin, Anca-Simina**. *'Adding One Thing to My Purpose Nothing.'* *On the (Un)Translatability of Shakespeare's Homoerotic Bawdy Puns into Romanian*. Philological and Cultural Studies International Conference for Young Researchers, Sibiu, 4-6 Oct. 2018.
 11. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *The Language is the Life: Suggestive Language in Bram Stoker's Dracula and Its Translation into Romanian*. Conferința Internațională III Symposium: Books Travels Travelers – Count Vlad Tepes Dracula and the Discourse of Blood, Sibiu, 24-28 June 2019.
 12. (Membru comitet de organizare) **Martin Anca-Simina**. *The Roads Now Taken: Higher Education Responses and Responsibilities for International Migration, Displaced Persons and Refugees*. 4-5 Nov. 2019, Sibiu.
 13. (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Eringoes, Carets, and Stewed Prunes: Aphrodisiac Foods in Shakespeare's Works and Their Romanian Translations*. Craving Planet Earth: Food in Culture - Past, Present and Future International Conference, Sibiu, 7-9 Nov. 2019.
 14. (Asistent de organizare) **Martin, Anca-Simina**. *Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare*, Sibiu, 22-24 Oct. 2020.
- Cărți**
1. (Corectare) **Marian Cărăuș**. *Mecanismul de integrare a calității procesului de învățământ în contabilitatea și finanțarea instituțiilor de învățământ superior*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, ISBN: 9786061209408, 2015.
 2. (Traducere) **Maria Sass, Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga** (eds.). *The Culture of Translation in Romania/ Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*. Peter Lang, ISBN: 978-3-631-76642-2, 2018.
 3. (Membru în echipa de editare) **Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga, Maria Sass** (eds), *Ruralism and Literature in Romania*, Peter Lang, ISBN: 978-3-631-81629-5, 2019.
- Premii**
- Premiul I** - secțiunea: Lucian Blaga în traducerea studenților, *Colocviul Internațional Studentesc „Lucian Blaga” (XVIII)*, 28-29 Oct. 2016, Sibiu.

Burse și proiecte de
mobilitate/cercetare

Director de proiect:

1. **Martin, Anca-Simina**. Beneficiar bursă Hasso Plattner de mobilitate externă pentru studenți-doctoranzi (IL-ULBS-PCDI-301-PC-03) la UMass Boston, SUA, la invitația Prof. Lloyd Schwarz (25 apr. – 5 mai 2019).
2. **Martin, Anca-Simina**. Director proiect mobilitate externă pentru cercetători UEFISCDI (PN-III-P1-1.1-MC-2018-1377) la Universitatea din Namur, Belgia, la invitația Prof. Dirk Delabastita (6 oct. – 27 oct. 2018).

Membru echipă proiect:

1. Membru al proiectului TE *Fake News in Romanian: A Joint Discursive and Computational Approach* (cod PN-III-P1-1.1-TE-2019-1794, condus de Lect. univ. dr. Simina-Maria Terian-Dan, durata: 2020–2022).
2. Membru al proiectului AFCN *Traduceri și confluențe. Literatura română ca polisistem* (condus de Prof. univ. dr. Maria Sass), finanțat în sesiunea 2/2018.
3. Membru al proiectului AFCN *Colonial, postcolonial și autocolonial în literatura română* (condus de Dr. Ștefan Baghiu), finanțat în sesiunea 1/2020.

Citări

1. În **Ung, Snejana**. *Intersectări și influențe: traducerea, literatura română și world literature*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania*).
2. În **Agoston, Mădălina**, *Forme de mediere culturală în discursul studiilor de traductologie*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *There's a Double Tongue in Cheek: On the Un(Translatability) of Shakespeare's Bawdy Puns into Romanian*).
3. În **Agoston, Mădălina**, *Forme de mediere culturală în discursul studiilor de traductologie*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania*).
4. În **Ipöyhönen, Iлона**, *Que sera, quesadilla! Translating Puns in BoJack Horseman*, BA Thesis, Tampere University Repository, 2020. (a articolului *There's a Double Tongue in Cheek: On the Un(Translatability) of Shakespeare's Bawdy Puns into Romanian*)
5. În **Busioc, Costin, Stefan Ruseti, Mihai Dascalu**, *A Literature Review of NLP Approaches to Fake News Detection and Their Applicability to Romanian-Language News Analysis*. Transilvania Nr. 10/2020 (a articolului **Martin, Anca-Simina**, Simina-Maria Terian. *Știrile false: limite și perspective ale analizei lingvistice*)
6. În **Baghiu, Ștefan**. *Translations of Novels in the Romanian Culture During the Long Nineteenth Century (1794-1914): A Quantitative Perspective* (a articolului *Romanul Dracula în limba română: ipoteza intermedierei prin traducerea franceză*)
7. În **Volceanov, George**. *Întoarcerea Marelui Will sau reconsiderarea canonului shakespearian*. Tracus Arte, 2020 (ale articolelor *Shakespeare's References to Syphilis: Lost in English, Found in Translation, Critical Reactions to and Early Research into Shakespeare's Bawdy (Wordplay) in Romania(n), "Break It in Your Face, so He Break It not Behind." On Shakespeare's Toilet Puns and Their Romanian Translations*)